

VI DEPARTAMENTOS UNIVERSITARIOS, HISPANISTAS, ASOCIACIONES E INSTITUCIONES CULTURALES

La universidad norteamericana: departamentos de español, grandes figuras del hispanismo y asociaciones e instituciones culturales

Gerardo Piña Rosales

La universidad norteamericana: departamentos de español, grandes figuras del hispanismo y asociaciones e instituciones culturales

Gerardo Piña Rosales

Departamentos de español

Como paradigma de los programas de lengua y literaturas hispánicas que se ofrecen —a nivel subgraduado y graduado— en la mayoría de las universidades estadounidenses, basta con que examinemos uno de ellos para que nos hagamos una idea del carácter, objetivos y contenido de los mismos: el de la Universidad de Chicago, por ejemplo. El Departamento de Lenguas Romances de esta universidad ofrece los siguientes cursos en I) Lengua: 1) Español elemental, en tres niveles, con énfasis en gramática, vocabulario y práctica oral; 2) Lengua, Historia y Cultura, tres cursos de nivel intermedio donde los estudiantes repasan lo aprendido en cursos anteriores y practican con la ayuda de materiales audiovisuales; 3) Tres cursos de lengua, historia y cultura para estudiantes bilingües; 4) Curso de redacción académica; 5) Curso de redacción académica para hablantes nativos; 6) Discurso académico; 7) Las regiones del español. II) Literatura y Cultura: 1) Literatura hispánica: textos clásicos (escritores de la Edad Media, Renacimiento, Siglo de Oro); 2) Literatura hispánica: textos españoles contemporáneos (escritores como Larra, Espronceda, Zorrilla, Bécquer, Pardo Bazán, Galdós, Unamuno, Valle-Inclán, Machado, Lorca, Cela, Laforet y Matute); 3) Literatura hispánica: textos hispanoamericanos, desde la colonia a la independencia (de autores como Colón, Cabeza de Vaca, Garcilaso, Sor Juana, Sigüenza y Góngora, Bello, Bolívar, Sarmiento y Echeverría); 4) Literatura hispánica: textos hispanoamericanos, del Modernismo al presente (José Martí, Rubén Darío, Mariano Azuela, Pablo Neruda, César Vallejo, Teresa de la Parra, Jorge Luis Borges, Octavio Paz, Rosario Castellanos, Mario Vargas Llosa, Diamela Eltit y Pedro Pietri); 5) Discurso académico para hablantes nativos; 6) Introducción al análisis literario; 7) Revisiones de la historia colonial en la novela y el cine latinoamericanos (por ejemplo, se analizan películas de Nicolás Echevarría, María Luisa Bemberg, Nelson Pereira dos Santos y Lucía Murat, y novelas de Miguel Otero Silva, Juan José Saer, Carmen Buollosa y Laura Esquivel); 8) Don Quijote, y 9) Teatro y teatralidad medieval y prelopista (se suelen leer obras y autores como el *Auto de los reyes magos*, el *Libro de buen amor*, el *Corbacho* y *La Celestina*, Diego Gómez Manrique, Juan del Encina, Rodrigo Cota, Lucas Fernández, Gil Vicente, Bartolomé de Torres Naharro y Cristóbal de Castillejo).

No debe resultar extraño ver que en estos programas de lengua y literatura hispánicas se ofrecen cursos para estudiantes bilingües ('Heritage Speakers'). ¿Cómo se benefician los estudiantes hispanos del estudio del español? Puede parecer obvio, pero los estudiantes hispanos se benefician enormemente del estudio de la lengua española. En algunos casos, la alfabetización se consigue de un modo mucho más rápido y eficaz si se le permite al estudiante que mantenga y perfeccione la lengua materna. En los centros de educación donde el estudiantado es multicultural, los estudiantes bilingües y biculturales pueden ser modelos para el fecundo trasvase de ideas y el enraizamiento de la tolerancia y del respeto mutuos. Una comunidad que favorece el multilingüismo y el multiculturalismo proyecta una imagen positiva de identidad entre sus miembros. Crece, por tanto, la solidaridad entre ellos. La globalización que avanza a pasos agigantados en nuestra época obliga a los Estados Unidos a plantearse diferentes vías en más de una lengua en el mundo de los negocios. Ser monolingüe es suicida.

No faltan iniciativas para remediar esta situación. Por ejemplo, la Universidad de California en Los Ángeles, la Oficina de Educación de la Asociación Americana de Maestros de Español y Portugués y el Instituto Mexicano de Cultura, con los auspicios del National Endowment for the Humanities, ofrecieron un seminario de seis semanas, durante el verano de 2000, para profesores universitarios interesados en la enseñanza del español a los estudiantes de origen hispano. Los participantes en el seminario tuvieron la oportunidad de compartir conocimientos y experiencias con estudiantes de origen hispano así como con pioneros de la enseñanza del español; repasaron, analizaron y desarrollaron nuevos programas de estudio y parámetros con los que detectar problemas, etc. Algunos de los temas que se trataron durante esas seis semanas fueron los siguientes:

- La importancia que tiene para estos estudiantes el conocer del modo más profundo posible las culturas hispánicas en los Estados Unidos. Desde la primera clase se debe hacer hincapié en la importancia de la presencia hispánica en los Estados Unidos: que los alumnos sepan que fueron los españoles los primeros exploradores de lo que vino a ser el territorio estadounidense; que, antes de que Hudson avistara las aguas del río que ahora lleva su nombre, este había sido explorado por Esteban Gómez y bautizado como río San Antonio; que la Florida fue española hasta 1819; y que en el suroeste, la zona de los estados de California, Nevada, Arizona, Utah, Nuevo México, Texas y partes de Colorado y de Kansas, perteneció al virreinato de Nueva España, con capital en la Ciudad de México, hasta 1821, a México hasta 1848, y desde entonces a los Estados Unidos.
- La necesidad de que el profesor conozca, aunque sea superficialmente, las variantes del español de los Estados Unidos. Así, se habló de que el español hablado en el país se podía dividir en cuatro grupos, a saber (1) el chicano, (2) el cubano, (3) el puertorriqueño y (4) las hablas residuales como el judeoespañol, el isleño (Luisiana) y el español de la región del río Sabine (Luisiana y Texas). Además de estos grupos, hay personas originarias de otros países de Centroamérica y Sudamérica que llegan a formar comunidades hispanohablantes demográficamente significativas, como en Washington D.C.
- Es esencial que los educadores sean conscientes de la necesidad del estudio de lenguas extranjeras en los Estados Unidos, de la importancia del mantenimiento de la lengua materna y de las estrategias políticas y administrativas capaces de conseguir esos fines.
- Es fundamental que se reconozca la necesidad de incrementar los programas de la enseñanza del español a los universitarios de origen hispano.
- La educación bilingüe y bicultural deberá sustentarse en lo ya conseguido. No se ha de perseguir tanto la transición al inglés del estudiantado como el mantenimiento del español, la lengua materna.
- El American Council on the Teaching of Foreign Languages y la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese deberían trazar unas pautas claras y definidas con las que evaluar los programas existentes y los que se crearán en el futuro.
- La enseñanza del español a estos estudiantes de origen hispano deberá desarrollarse en el marco adecuado que vehicule su éxito tanto en un plano personal como en el profesional.
- En los medios académicos, se debería también hacer uso del español —o al menos, tenerlo como referencia— en el estudio de otras disciplinas como la literatura, la historia, la política, el arte, la música, la filosofía, la economía, las ciencias, la tecnología, la diplomacia y la religión.
- Antes de que el estudiante se matricule en un curso de español para hispanohablantes, es imprescindible que se calibre su nivel de conocimientos en dicho idioma.
- Las universidades deberían ofrecer una especialidad que combinase el estudio de la interpretación, la traducción y la metodología para la enseñanza del español a hispanohablantes.

- Las pautas para la evaluación de programas de este tipo y su publicación en las *webtecas* correspondientes deberían ser determinadas por organizaciones como la Asociación de Profesores de Español y Portugués, la Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC/CLL) y la National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE).

Grandes figuras del hispanismo

Las primeras cátedras de español en los Estados Unidos fueron las de Harvard (1819), Virginia (1825) y Yale (1826). El primer hispanista anglosajón fue Washington Irving, autor no solo de los famosos *Cuentos de la Alhambra*, sino también de una de las primeras biografías de Cristóbal Colón. Henry Wadsworth Longfellow tradujo al inglés las *Coplas* de Jorge Manrique y publicó varios ensayos sobre literatura española. William Cullen Bryant tradujo romances moriscos y como director del *Evening Post* incluyó en la revista muchos artículos sobre temas peninsulares. Pero el grupo más importante de hispanistas fue sin duda el bostoniano. Hay que mencionar a George Ticknor, profesor de español en Harvard y autor de una *Historia de la literatura española*. A William H. Prescott debemos importantes estudios sobre la conquista de México y Perú, así como una historia del reinado de los Reyes Católicos. Otros hispanistas importantes han sido French E. Chadwick, Horace E. Flack, Marrion Wilcox y A. Irving Leonard, especialista en Góngora; Hubert H. Bancroft (1832-1918) y Edward G. Bourne (1860-1908) han reivindicado la obra de España en América. C. Brinton, H. Coffin, W. W. Collins, J. A. Gade, C. S. Rickets y L. Williams se interesaron por el arte español. Jeremiah D. M. Ford (1873-1958) es autor de las antologías *Old Spanish Readings* (1906) y *Spanish Anthology* (1901). Edith F. Helman fue una estudiosa de Goya. Charles Carroll Marden hizo la edición crítica del *Poema* de Fernán González y editó el anónimo *Libro de Apolonio* y los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo; Katherine R. Whitmore escribió sobre la lírica contemporánea y la Generación del 98. Charles Philip Wagner es autor de una *Spanish Grammar*; George T. Northup hizo ediciones de textos medievales como *El libro de los gatos*; Raymond S. Willis estudió el *Libro de Alexandre*; Lewis U. Hanke se especializó en la historiografía de Indias, y publicó excelentes estudios sobre el padre Bartolomé de las Casas; Ada M. Coe, Benjamin B. Ashcom, Ruth Lee Kennedy y Gerald Edward Wade estudiaron particularmente el teatro; Sylvanus Grisworld Morley y Courtney Bruerton se dedicaron al Siglo de Oro, especialmente a las obras de Lope de Vega; Sturgis E. Leavitt se aplicó a los estudios bibliográficos; Edwin B. Place editó el *Amadís de Gaula*; Nicholson B. Adams se consagró al drama romántico; Henry H. Carter editó el *Cancionero de Ajuda*; J. P. Wickersham Crawford estudió la vida y las obras de Cristóbal Suárez de Figueroa; Edwin B. Williams compuso un diccionario bilingüe; y también Henry R. Kahane, Dwight L. Bolinger y Norman P. Sacks. Entre los discípulos de Américo Castro en la Universidad de Princeton figuran Albert A. Sicroff, Stephen Gilman y Edmund L. King, especialista en la obra de Gabriel Miró. Rudolph Schevill editó con Adolfo Bonilla las *Obras completas* de Miguel de Cervantes; Joseph G. Fucilla estudió la huella italiana en las letras hispánicas y Archer Milton Huntington, quien tuvo por profesor a otro hispanista, William Ireland Knapp, fundó la Hispanic Society of America.

Otros importantes hispanistas estadounidenses lo han sido —y algunos lo siguen siendo— Otis H. Green, Yakov Malkiel, Ralph Hayward Keniston, Lloyd Kasten y Lawrence B. Kiddle, Theodore S. Beardsley, Erwin Kempton Mapes, John E. Englekirk, John Esten Keller, Leo Spitzer, Alan S. Trueblood, Laurel H. Turk, Bruce W. Wardropper, Anthony Zahareas, Isaías Lerner, Walter T. Pattison, Richard Pattee, Russell P. Sebold, Mack Singleton, Edwin S. Morby, James O. Crosby, John McMurry Hill, Richard Herr, Everett W. Hesse, John Dowling, Elías L. Rivers, Donald F. Fogelquist, Karl Ludwig Selig, Victor R. B. Oelschläger, William H. Shoemaker, Kenneth R. Scholberg, Kessel Schwartz, Martin Nozick, Estelle Irizarry, Robert Blake, James Mandrell, Elizabeth Scarlett, Roberta Johnson, Shirley Magnini, R. Kronik, Janet Pérez,

Iván A. Schulman, Thomas Mermall, Philip Silver, David K. Herzberger, William Sherzer, Howard Mancing, James Parr, Ramón Buckley y Susan Kirkpatrick.

La mayoría de las universidades norteamericanas cuentan con magníficos departamentos de lengua y literaturas hispánicas. No hay que olvidar que hoy día el español es la lengua 'extranjera' más estudiada en los Estados Unidos, habiendo desbancado al francés y al alemán, aun en estados donde estas lenguas, por razones históricas y geopolíticas, habían sido las preferidas. En muchos de los departamentos de español sobresalen excelentes figuras del hispanismo, tanto profesores españoles como hispanoamericanos. Mencionaremos (por orden alfabético) algunos de ellos, las universidades donde han enseñado o enseñan y algunas de sus obras:

Jaime Alazraki fue profesor de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de California, San Diego, en los años setenta. En los ochenta pasó a la Universidad de Harvard. Ha enseñado también en la Universidad de Columbia.

Ángel Alcalá fue profesor de Filosofía en la Universidad Pontificia de Salamanca y, luego, hasta su jubilación en 1998, de Literatura Española en The City University of New York (Brooklyn College). Ha publicado una veintena larga de libros y un centenar de artículos en revistas especializadas sobre distintos temas en esas áreas, especialmente sobre escritores del Siglo de Oro, la Inquisición y Miguel Servet, cuyas obras completas está editando en seis volúmenes. Su obra *Alcalá Zamora y la agonía de la República* fue premiada por cuatro Reales Academias en 2001. Miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, lo es también de la Argentina de Ciencias Morales y Políticas.

Fernando Alegría enseñó en Berkeley entre 1964 y 1967 y luego en la Universidad de Stanford hasta su jubilación en 1998. Fue una de las figuras más destacadas en la introducción de la literatura hispanoamericana en los Estados Unidos, donde su influencia fue enorme. Sus obras sobre historia de la literatura —*La novela hispanoamericana del siglo XX* (1967), *Literatura chilena del siglo XX* (1967), *Literatura chilena contemporánea* (1969), *Literatura y revolución* (1970) y *Literatura y praxis en América Latina* (1974)— se encuentran entre lo principal del género.

José Amor y Vázquez fue profesor en Brown University hasta su jubilación. Es autor de obras como *Máscaras mexicanas en la poesía de Cernuda* y *Moreno Villa: Quetzalcóatl y Xochipilli* y *De regionalismo y literatura: Yeats y Valle-Inclán*.

Enrique Anderson Imbert fue destituido de su cátedra en Tucumán con el advenimiento del Gobierno de Juan Domingo Perón. Entonces se dirigió a los Estados Unidos con una beca de la Universidad de Columbia. En 1947 comenzó a enseñar en la Universidad de Míchigan, donde permanecería hasta 1965. En ese año fue designado 'Victor S. Thomas Professor' de Literatura Hispánica en la Universidad de Harvard, cargo que mantendría hasta su jubilación en 1980. Fue miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Son reputados sus ensayos sobre la historia literaria hispanoamericana, como *Historia de la literatura hispanoamericana* (1954), *El realismo mágico y otros ensayos* (1979), *La crítica literaria y sus otros métodos* (1979) y sus estudios sobre Domingo Faustino Sarmiento y Rubén Darío.

Samuel G. Armistead es, sin duda, el nombre más sobresaliente en el ámbito de los estudios sobre la cultura sefardí. Son imprescindibles en este campo sus libros *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: catálogo-índice de romances y canciones, Tres calas en el romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos), En torno al romancero sefardí: (hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)* y *La tradición española en La Luisiana*.

J. M. Avalle Arce es uno de los cervantistas más ilustres. Algunos de sus libros sobre Cervantes y autores del Siglo de Oro son *Suma Cervantina, La novela pastoril española, Nuevos des-*

lindes cervantinos, Don Quijote como forma de vida, 'La Galatea' de Cervantes: cuatrocientos años después, Cervantes y lo pastoril y *Enciclopedia cervantina*. Es profesor en la Universidad de California, Santa Bárbara.

Francisco Ayala impartió clases de Literatura Española en las universidades de Princeton, Rutgers, New York University, Chicago y el Graduate Center de The City University of New York. Entre su copiosa bibliografía hay que señalar libros como *La invención del Quijote* (1950), *Tratado de sociología* (1947), *El escritor en la sociedad de masas* (1956), *'El curioso impertinente', de Miguel de Cervantes* (1967), *El cine, arte y espectáculo* (1969), *El Lazarillo: reexaminado. Nuevo examen de algunos aspectos* (1971), *Cervantes y Quevedo* (1974), *La novela: Galdós y Unamuno* (1974) y *Galdós en su tiempo* (1978).

César Barja fue profesor en la Universidad de Harvard (1916-1917) y después decidió aceptar una oferta como profesor de español en Connecticut College. Se orientó entonces definitivamente a la Filología Hispánica y pasó como profesor de español a la Universidad de Míchigan (1920-1921), luego a Smith College (1921-1924) y por último a la Universidad de California en Los Ángeles, donde fue nombrado profesor asociado en 1927 y titular en 1930. Escribió tres libros de crítica literaria: *Libros y autores clásicos* (1922), *Libros y autores modernos* (1925) y *Libros y autores contemporáneos* (1935).

Odón Betanzos Palacios, cofundador y director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española hasta su muerte en 2007, fue profesor en la Universidad de la Ciudad de Nueva York (recinto de Staten Island). Además de sus libros de poesía, Betanzos dedicó varios estudios a la Generación del 98, Miguel Hernández y Federico García Lorca.

Carlos Blanco Aguinaga emigró a Francia y luego a México, donde estudió. Prosiguió sus estudios en la Universidad de Harvard y durante muchos años fue profesor en la Universidad de La Jolla (San Diego), donde se jubiló. Ensayista, historiador de literatura, novelista y cuentista. Entre sus libros se cuentan *El Unamuno contemplativo* (1975), *Juventud del 98* (1998), *Sobre el Modernismo, desde la periferia* (1998). En coautoría, junto con Iris M. Zavala y Julio Puértolas, *Historia social de la literatura española* (1979) y, junto con José R. Monleón, *Del franquismo a la posmodernidad: cultura española, 1975-1990* (1995).

Dionisio Cañas es profesor en Baruch College y en el Graduate Center de The City University of New York (CUNY). Además de una amplia y fascinante obra poética, ha publicado dos importantes estudios sobre figuras destacadas del llamado Grupo Poético de los años cincuenta: *Poesía y percepción* (1984) y *Claudio Rodríguez* (1988). En 1994 apareció *El poeta y la ciudad (Nueva York y los escritores hispanos)*.

María Soledad Carrasco Urgoiti fue profesora emérita de CUNY (Hunter College), miembro numerario de la Hispanic Society of America y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Entre sus libros figuran estudios sobre la novela breve de tema morisco, *Los moriscos y Ginés Pérez de Hita* y *Vidas fronterizas en las letras españolas*.

Joaquín Casalduero fue profesor en Harvard University durante un período de tres años. Posteriormente, pasó por las universidades de Cambridge (Massachusetts) —donde coincide con Jorge Guillén— y Riverside (California) desde 1959 hasta 1964, con un breve paréntesis entre 1962 y 1964, cuando dirigió la Escuela Graduada de Middlebury College, en Madrid. Tras su vuelta a los Estados Unidos, se traslada a Western Reserve University, en Cleveland, como catedrático. En 1972 vuelve a California. Primero, a University of Southern California (1972-1980), y después a la Universidad de California en Los Ángeles, donde se jubila en 1993. Algunas de sus obras son: *La imagen del monarca en la Castilla del siglo XI* (1972), *Estructura y diseño en la literatura castellana medieval* (1975), *La creación literaria de la Edad Media y del Renacimiento* (1977) y *El misterio de la redención y la cultura medieval* (1988).

Américo Castro marchó a los Estados Unidos al estallar la Guerra Civil; allí enseñó literatura en la Universidad de Wisconsin (1937-1939), Texas (1939-1940) y Princeton (1940-1953), y

tuvo importantes discípulos, como Russell P. Sebold o Stephen Gilman. En 1953 fue nombrado profesor emérito de la Universidad de Princeton. Libros suyos son: *Vida de Lope de Vega* (1919) y *El pensamiento de Cervantes* (1925); y también *Don Juan en la literatura española* (1924), *Santa Teresa y otros ensayos* (1932), *Lo hispánico y el erasmismo* (1942), *Aspectos del vivir hispánico* (1949), *La realidad histórica de España* (1954), *Semblanzas y estudios españoles* (1956), *Hacia Cervantes* (1958), *Origen, ser y existir de los españoles* (1959) y *De la edad conflictiva* (1961).

Luis Cernuda desempeñó el cargo de profesor en Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts, desde 1947 hasta 1952. Además de su obra poética, Cernuda dedicó varios estudios a poetas españoles, especialmente a Bécquer. Gran parte de su obra ensayística se encuentra recogida en *Literatura Poesía I* y *II*. En este mismo plantel y a cargo del Departamento de Español se desempeñó, hasta su jubilación, la hispanista norteamericana Joan Ciruti.



Luis Cernuda.

José Francisco Cirre fue profesor de Literatura Española en Wayne State University de Detroit. Cirre colaboró en varias revistas estadounidenses e hispanoamericanas, consagrándose principalmente al estudio de la Generación del 27 en su libro *Fama y espíritu de una lírica española* (1920-1935) (1950). También analizó la obra de José Moreno Villa en *La poesía de José Moreno Villa* (1963) y la de Salinas en *El mundo lírico de Pedro Salinas* (1982).

Ariel Dorfman ha enseñado en Duke University desde 1985. Entre sus libros hay que mencionar: *Imaginación y violencia en América* (1972), *Hacia la liberación del lector latinoamericano* (1984), *Sin ir más lejos: ensayos y crónicas irreverentes* (1986), *De elefantes, literatura y miedo: ensayos sobre la comunicación americana* (1988), *Terapia* (2001), *Máscara: a novel* (2004) y *Otros septiembres: provocaciones desde el Norte perplejo* (2007), entre otros.

Manuel Durán Gili fue catedrático, desde 1960 hasta 1998, en la Universidad de Yale. Es autor o coautor de 43 libros y 150 artículos sobre temas de crítica literaria, historia de la literatura, literatura comparada, poesía, etc. Ha publicado extensamente sobre Cervantes, Quevedo, Fray Luis de León, Calderón, Lorca, Valle-Inclán, Machado, Fuentes, Paz, etc.

Ana María Fagundo obtuvo el Doctorado en Literatura Comparada por la Universidad de Washington en 1967 con especialidades en Literatura Inglesa, Norteamericana y Española. De 1967 a 2001 enseñó Literatura Española del Siglo XX en la Universidad de California (recinto de Riverside). Ha dedicado importantes artículos y libros a figuras de la literatura norteamericana, entre los que destacan *Vida y obra de Emily Dickinson* (1973), *Antología bilingüe de poesía norteamericana contemporánea, 1950-1980* (1988) y *Literatura femenina de España y las Américas* (1995). También ha escrito extensamente artículos en revistas especializadas sobre Miguel Hernández, Alejandra Pizarnik, Olga Orozco, Blas de Otero, Carlos Bousoño, José Hierro, etc. Fue editora de la revista literaria *Alaluz* en la Universidad de California y en la actualidad ha editado más de veinte libros de poesía.

James D. Fernández dirige el Centro Juan Carlos I, en New York University, uno de los puntos neurálgicos de la cultura española en Nueva York. El profesor Fernández ha escrito trabajos muy sagaces sobre el género autobiográfico en la literatura española.

Luis Fernández Cifuentes es hoy profesor en la Universidad de Harvard, habiendo enseñado antes en Princeton University. El profesor Fernández Cifuentes es estudioso de la literatura española e hispanoamericana contemporáneas, la narrativa del siglo XIX, la literatura de viaje, etc.

José Ferrater Mora ocupó la cátedra de Filosofía en Bryn Mawr College desde 1949 hasta su jubilación en 1979. Su *Diccionario de Filosofía* se considera ya un clásico en su género.

Eugenio Fernández Granell residió en Nueva York desde 1957 hasta 1985, año en que volvió a España y se instaló en Madrid, donde falleció hace unos años. Granell se doctoró en Sociología y Antropología en la New School for Social Research de Nueva York y enseñó, durante varias décadas, en Brooklyn College de CUNY. Publicó libros de ensayos como *Estudio Preliminar a la obra 'Así que pasen cinco años', de Federico García Lorca*, entre otros, siempre fiel a la misma línea surrealista de su obra de ficción.

Ángel Flores nació en Puerto Rico a principios del siglo veinte y ha dedicado más de la mitad de su vida al estudio y crítica de las literaturas hispánicas y europeas. Ha actuado como crítico de literaturas extranjeras en el *New York Herald Tribune* y ha ocupado diversas cátedras en universidades norteamericanas. Es profesor emérito de Lenguas Románicas y Literaturas Comparadas en Queens College de The City University of New York (CUNY). Destacamos de entre su copiosa producción su *Historia y antología del cuento y la novela en Hispanoamérica* (1959), *El realismo mágico en el cuento hispanoamericano* (1976), *Expliquemos a Kafka* (1983), *Expliquémonos a Borges como poeta* (1984) y los volúmenes de *Narrativa hispanoamericana, 1916-1981*, entre una considerable producción de libros en inglés que versan sobre las literaturas hispánicas en general y temas de las literaturas francesas y alemana.

Eugenio Florit vivió muchos años en Nueva York, escenario de casi todo su trabajo como ensayista, crítico literario y traductor. En los cursos de la Escuela de Verano de Middlebury, en Vermont, trabó amistad con Jorge Guillén, Luis Cernuda y Pedro Salinas, y ayudó a formar a numerosos estudiantes promoviendo actividades culturales a través del Instituto Hispánico. De su obra destacan *Trópico* (1930), *Conversación con mi padre* (1949), *Asonante final y Lo que queda* (1995). Recibió en 1994 el Premio Fray Luis de León, de la Universidad Pontificia de Salamanca, y el Premio Mitre, concedido por The Hispanic Society of America, en Nueva York. En 1991, 1994 y 1995 fue uno de los tres candidatos presentados para el Premio Cervantes de ese año por la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Víctor Fuentes ha destacado por sus perspicaces y eruditos estudios sobre narradores de la vanguardia española. Entre sus más de doscientas publicaciones destacan los siguientes libros: *La marcha al pueblo en las letras españolas* (1917-1936), *El cántico material y espiritual de César Vallejo, Benjamín Jarnés. Biografía y metaficción* y *Buñuel, cine y literatura* (Premio Letras de Oro, 1988). Es profesor emérito de la Universidad de California (Santa Bárbara).

Roberto Galván es oriundo de San Antonio, Texas. Ha sido profesor en Tulane University, Trinity University (San Antonio, Texas) y Southwest Texas State University, San Marcos (Texas). Actualmente es catedrático en la Universidad de Texas (Austin). Es miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Con Richard Teschner, ha publicado *The Dictionary of the Spanish of Texas* (1975) y *The Dictionary of Chicano Spanish* (1977) y *El quetzal emplumeca: A Chicano Anthology* (1977). Está considerado como la máxima autoridad en el español chicano.

Francisco García Lorca fue crítico literario y profesor universitario en Queens College y en la Universidad de Columbia en Nueva York, pues vivió exiliado en los Estados Unidos. Escribió una excelente biografía de su famoso hermano, *Federico y su mundo (de Fuente Vaqueros a Madrid)* (1981), una biografía de Ángel Ganivet, *Ángel Ganivet. Su idea del hombre* (1952) y varios ensayos sobre José de Espronceda y la poesía.

Ildefonso Manuel Gil salió de España en los años sesenta para dar clases en los Estados Unidos. Enseñó en Brooklyn College y en el Graduate Center de CUNY. Desarrolló una importante carrera como novelista, poeta y ensayista, donde destacan sus trabajos sobre Federico García Lorca y Benjamín Jarnés. En la transición volvió a España, donde recibió varios galardones y acabó trabajando como director de la Institución Fernando el Católico, en Zaragoza.

Ángel González se trasladó a Nuevo México, a la Universidad de Albuquerque, en 1972. Impartió clases en esa universidad como profesor invitado durante un semestre. En 1973 pasó una temporada en los Estados Unidos como profesor invitado en las universidades de Utah, Maryland y Texas. En 1974 regresó a la Universidad de Nuevo México, esta vez permanentemente, como profesor de Literatura Española Contemporánea, y allí permaneció hasta su jubilación.

Manuel Pedro González, nacido en las Islas Canarias, se marcha a La Habana en 1910 y años más tarde se traslada a los Estados Unidos. Ha sido profesor en Goucher College, en Maryland, y en la Universidad de California, Los Ángeles. Fue uno de los fundadores del Instituto de Literatura Iberoamericana y su primer presidente, y uno de los codirectores de la *Revista Iberoamericana*. Publicó extensamente en revistas profesionales y entre sus libros destacan los dedicados a estudiar la obra de José Martí.

Roberto González Echevarría es autor de varios trabajos fundamentales sobre literatura hispanoamericana (Alejo Carpentier, Pablo Neruda, Severo Sarduy, etc.) y sobre el Barroco español e hispanoamericano. Sus *Oxford Book of Latin American Short Stories* (editor) y *The Cambridge History of Latin American Literature* son libros imprescindibles en el campo de la literatura hispanoamericana. Es catedrático en Yale University.

Emilio González López había sido diputado de la Federación Republicana Gallega por La Coruña en 1931, antes de exiliarse a los Estados Unidos. En ese país, fue profesor de Lengua y Literatura Española en Hunter College de Nueva York desde 1940. Fue fundador del programa doctoral de Literaturas Hispánicas del Graduate Center de The City University of New York (CUNY). Entre sus obras destacan: *El espíritu universitario, Galicia, su alma y su cultura, Grandeza y decadencia del Reino de Galicia, Doña Emilia Pardo Bazán, novelista de Galicia* y *La Galicia de los Austrias*. Sus estudios sobre Valle-Inclán son también muy estimados.

Claudio Guillén se exilió junto a su familia a los Estados Unidos tras la Guerra Civil. Se doctoró en Harvard en 1953 y se especializó en literatura comparada; fue catedrático de esta materia en las universidades de San Diego (1965-1976), Princeton y Harvard (1978-1985). Entre sus obras más destacables habría que citar: *Teorías de la historia literaria* (1989), *El sol de los desterrados. Literatura y exilio* (1995) y *De leyendas y lecciones: siglos XIX, XX y XXI* (2006).

Jorge Guillén estuvo preso durante la Guerra Civil y logró salir de España en 1938 para establecerse en los Estados Unidos. Fue profesor de varias universidades norteamericanas, especialmente de la Universidad de Harvard. Sus poemas están recogidos en varias colecciones, especialmente en *Cántico* y *Clamor*.

Ricardo Gullón viajó a Puerto Rico en 1953 para visitar a su amigo Juan Ramón Jiménez, exiliado político, y permaneció allí durante tres años. Después de trasladarse a los Estados Unidos decidió instalarse en aquel país, desarrollando la docencia en Literatura Española en las universidades de Columbia, Chicago y California, pero sobre todo en la Universidad de Texas en Austin. Fue uno de los máximos especialistas en las obras de Juan Ramón Jiménez, Benito Pérez Galdós, Antonio Machado y Miguel de Unamuno. Durante años, la Universidad de Texas en Austin se distinguió por traer a su campus a escritores hispanos reconocidos y brindarles a sus estudiantes la oportunidad de tenerlos de profesores por un corto tiempo, entre ellos podemos citar al mexicano Octavio Paz, al argentino Jorge Luis Borges

y al español José Luis Aranguren. Otros catedráticos notables de esta misma universidad lo han sido los argentinos Delfín Leocadio Garaza, Luis Arocena y Risieri Frondizi.

Rolando Hinojosa Smith es hoy el novelista chicano más importante de los Estados Unidos. Escribe tanto en inglés como en español. Fue el primer escritor estadounidense en lengua española en ver reconocida su obra internacionalmente, cuando le fue concedido el Premio Casa de las Américas por su novela *Klail City y sus alrededores*. Es autor de una extensa saga narrativa, ambientada en la ciudad texana ficticia de Klail City, de la que se han publicado hasta el momento doce novelas, aunque algunos títulos han conocido reediciones con modificaciones significativas. Su obra ha sido traducida a varias lenguas.

José Olivio Jiménez marchó a los Estados Unidos poco después del triunfo de la Revolución cubana. En Nueva York fue durante muchos años profesor de Lengua y Literatura Españolas en Hunter College y el Graduate Center de The City University of New York. Recordemos algunas de sus obras más significativas: *Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea* (1971), *Cinco poetas del tiempo* (1964), en los que estudió la obra poética de Cernuda, Vicente Aleixandre, José Hierro, Carlos Bousoño y Francisco Brines: *Diez años de poesía española (1960-1970)* (1972), *Estudios sobre poesía cubana contemporánea* (1967), *Antonio Machado y la poesía española de postguerra* (1975), *Vicente Aleixandre: una aventura hacia el conocimiento* (1982) y *La poesía de Francisco Brines* (2001).

Juan Ramón Jiménez se vio obligado a abandonar España al estallar la Guerra Civil española. Los Estados Unidos, Cuba y Puerto Rico fueron sus sucesivos lugares de residencia. En los Estados Unidos enseñó en la Universidad de Maryland y en la de Miami. Escribió, ya en América, los *Romances de Coral Gables* (1948) y *Animal de fondo* (1949). Se traslada a Puerto Rico en 1951 y enseña en su universidad hasta su muerte el 29 de mayo de 1958. Es allí, en 1956, durante su estancia en la isla caribeña, donde recibe el Premio Nobel de Literatura.

Nicolás Kanellos es profesor en la Universidad de Houston, Texas, y ocupa la Cátedra Brown Foundation en Literatura Hispánica. Es además director del Centro de Investigación para la Recuperación de la Herencia Literaria Hispana en los Estados Unidos. El profesor Kanellos ha recibido numerosos premios a su labor crítica e investigadora, entre ellos el concedido por la Casa Blanca en 1988 en reconocimiento a su trabajo intelectual. Es autor de numerosas publicaciones entre las que se encuentran *En otra voz: antología de la literatura hispana de los Estados Unidos* (2002), *Hispanic Periodicals in the United States: A Brief History and Comprehensive Bibliography* (2000), *A History of Hispanic Theater in the United States: Origins to 1940* (1990) y *Nuevos Pasos: Chicano and Puerto Rican Drama* (1989), entre otras. Es editor y fundador de la antigua *Revista Chicano-Riqueña*, actualmente *The Americas Review* y fundador de *Arte Público Press*.

Eduardo Lago es actualmente el director del Instituto Cervantes de Nueva York, donde reside desde 1987. Trabaja como profesor de Literatura en Sarah Lawrence College. En 2006 ganó el Premio Nadal con su novela *Llámame Brooklyn*, así como el Premio de la Crítica de narrativa castellana. En 2001 obtuvo el Premio de Crítica Literaria Bartolomé March por su estudio de las traducciones al español de la obra de James Joyce, *Ulysses*.

Isaías Lerner se doctoró por la Universidad de Illinois, Urbana-Champaign. Enseñó en Northern Illinois University antes de incorporarse en 1971 al cuerpo docente de Lehman College, de CUNY. Desde 1978 ha enseñado en el Graduate Center de The City University of New York (CUNY). Baste mencionar dos de sus libros: *Arcaísmos léxicos del español de América y su edición de la Silva de varia lección, de Pedro Mexías* (2003). Ha publicado, además, una excelente edición crítica del *Quijote*, muy utilizada en ámbitos universitarios.

María Rosa Lida (1910-1962), humanista, medievalista y ensayista, se dedicó a la filología. De origen judeoargentino, fue discípula predilecta de Amado Alonso. Perteneció a la Academia Argentina de Letras. Fue profesora en las universidades de California, Harvard, Ohio,

Wisconsin, Illinois y Stanford. En Berkeley conoció al lingüista ruso Yakov Malkiel, con quien se casó en 1948. Sus estudios críticos *La originalidad artística de 'La Celestina'* (1962), sus trabajos sobre el *Libro de buen amor* (1941) y las traducciones del griego y del latín son considerables aportaciones a la cultura hispánica.

Raimundo Lida (1908-1979), hermano de María Rosa Lida, es también filólogo, crítico y ensayista especializado en Filología Románica, literatura de los Siglos de Oro y también en el Modernismo literario. Fue colaborador cercano de Amado Alonso y de Pedro Henríquez Ureña en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires y secretario de redacción de la *Revista de Filología Moderna* y más tarde, en México, de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Fue profesor invitado en varias universidades norteamericanas y entre sus muchos honores fue elegido miembro de la American Academy of Arts and Sciences (1970). Entre sus publicaciones destacan *Introducción a la estilística romance* (1932) y con Amado Alonso las monografías *El impresionismo en el lenguaje* (1936) y *El español en Chile* (1940).

Vicente Llorens se exilia, después de la Guerra Civil, a Santo Domingo. Pasa luego a la Universidad de Puerto Rico. En 1947 fija su residencia en Norteamérica, y comienza a enseñar en la Universidad Johns Hopkins de Baltimore y posteriormente en Princeton. Al jubilarse en 1972, la Universidad de Princeton lo nombró profesor emérito y no cesó de ejercer su profesión, con algunas interesantes aportaciones en la Stony Brook, hasta 1976. Dos de sus libros más conocidos son *Liberales y Románticos: una emigración española en Inglaterra, 1823-1834* y *Memorias de una emigración: Santo Domingo, 1939-1945*.

Humberto López Morales ha sido profesor en las universidades de New Hampshire (Durham), en la de Texas (Austin), Rice (Houston) y Puerto Rico, Río Piedras. Actualmente es secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española con sede en Madrid. Su obra ensayística abarca más de doscientos títulos y es autor de más de cincuenta libros, publicados en los Estados Unidos, Hispanoamérica y España, entre los que cabe citar: *Estratificación social del español de Puerto Rico, Métodos de investigación lingüística, La aventura del español en América, Los cubanos de Miami / Lengua y sociedad* y *La globalización del léxico hispánico*.

Manuel Mantero enseña, desde 1973, en la Universidad de Georgia, donde tiene una cátedra especial de Literatura Española. Entre sus libros de ensayo y crítica merecen citarse: *Los derechos del hombre en la poesía hispánica contemporánea* (1973) y *Poetas españoles de posguerra* (1986).

Francisco A. Marcos Marín es profesor, en la actualidad, de la Universidad de Texas en San Antonio, y lo ha sido de muchas instituciones de enseñanza alrededor del mundo. Cuenta en su muy nutrido haber con el Premio Humboldt de Investigación de 2004. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de la Academia Argentina de Letras. Es autor de más de veinticinco libros impresos, entre los que destacamos: *Poesía narrativa árabe y épica hispánica, El comentario lingüístico, Literatura castellana medieval, Introducción a la lingüística: historia y modelos* y *Reforma y modernización del español*. Colabora frecuentemente con diarios españoles y del continente americano, además de servicios de prensa. Fue coordinador de programas retransmitidos por diversas emisoras de radio, como Radio Nacional Argentina y Radio Exterior de España.

Juan Marichal, prestigioso historiador e intelectual, fue profesor en Harvard. Es autor de los libros: *Tres voces de Pedro Salinas* (1976), *Teoría e historia del ensayismo hispánico* (1984), *El secreto de España* (1996) y *El intelectual y la política en España (1898-1936)* (1990), entre otros.

Francisco Márquez Villanueva se trasladó a Norteamérica en 1959. Ha sido profesor en diversos centros de enseñanza superior de los Estados Unidos y Canadá. En 1978 se incorporó al Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Harvard, donde actualmente

dirige como profesor de investigación la cátedra Arthur Kingsley Porter. Es autor de una veintena de libros y cerca de doscientos artículos sobre temas filológicos, históricos y culturales relativos principalmente a la Edad Media y los Siglos de Oro. Entre sus libros, baste mencionar *De la España judeoconversa* y *Personajes y temas cervantinos*.

Carlos Mellizo es en la actualidad profesor de Lenguas Modernas en la Universidad de Wyoming. Mellizo ha traducido al español obras de Hobbes, Locke, Hume, Mill y otros autores clásicos del pensamiento británico, y ha publicado numerosos trabajos de crítica filosófica y literaria.

María Rosa Menocal, una de las medievalistas más notables en la actualidad, ha publicado numerosos libros y monografías sobre la presencia árabe en la literatura medieval española. Enseña en la Universidad de Yale. También en la misma Universidad de Yale enseña Noël Valis, autora de monografías esenciales sobre Clarín y Jacinto Octavio Picón. Además ha sido traductora de poetas españoles de la Generación del 27.

Sylvia Molloy nació en Buenos Aires y lleva más de treinta años en los Estados Unidos. Ha sido profesora de Literatura Hispanoamericana y Comparada en la Universidad de Yale y en la de Princeton. Actualmente es catedrática en New York University. Es autora de la novela *El común olvido* (2002), de un libro de relatos, *Varia imaginación* (2003) y de numerosos ensayos críticos, entre los que se cuentan *Las letras de Borges* (1979) y *Acto de presencia: la literatura autobiográfica en Hispanoamérica* (1995).

Mabel Moraña es profesora de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Pittsburgh. Es directora de publicaciones de la *Revista Iberoamericana*. Algunos de sus libros son: *Literatura y cultura nacional en Hispanoamérica (1910-1940)* (1984), *Memorias de la generación fantasma* (1988), *Relecturas del Barroco de Indias* (1994) y *La imaginación histórica en el siglo XIX* (1994).

Ciriaco Morón Arroyo, licenciado en Filosofía por la Universidad Pontificia de Salamanca, fue catedrático de Humanidades en la Universidad de Cornell hasta su jubilación. Es doctor honoris causa por la Universidad Saint Joseph de Filadelfia. Entre sus numerosas publicaciones destacan: *Sentido y forma de 'La Celestina'* (1974), *Nuevas meditaciones del Quijote* (1976) y *El alma de España (cien años de inseguridad)*.

Gonzalo Navajas es catedrático de Literatura Moderna y Cine en la Universidad de California, Irvine. Comparte las actividades de teórico de la cultura, novelista y crítico. Autor de numerosos libros sobre literatura moderna y teoría literaria, cine, arquitectura y cultura popular. Entre ellos destacan: *Teoría y práctica de la novela española posmoderna* (1987), *Miguel de Unamuno: bipolaridad y síntesis ficcional. Una lectura posmoderna* (1988), *Pío Baroja. El escritor y la crítica* (1990), *Más allá de la posmodernidad. Estética de la nueva novela y cine españoles* (1996) y *La narrativa española en la era global. Imagen/Comunicación/Ficción* (2002).

Federico de Onís fue profesor de Literatura Española en la Universidad de Columbia en Nueva York, desde 1916 hasta su jubilación. También lo fue de las escuelas de verano de México y de Puerto Rico. Contribuyó de forma decisiva a la difusión del hispanismo en los Estados Unidos. Fue miembro de la Hispanic Society of America, redactor de la *Revista de Filología Española* de Madrid y de la *Romanic Review* de Nueva York, y colaborador de *The New York Times, The Evening Post, North American Review* e *Hispania*. Publicó ediciones críticas en la colección Clásicos Castellanos de la Editorial Espasa-Calpe: la *Vida de Diego de Torres y Villarroel* (1912) y los *Nombres de Cristo de Fray Luis de León* (tres vols., 1914, 1917 y 1922), así como, en colaboración con Américo Castro, un volumen de *Fueros leoneses* (1916). Entre sus trabajos de crítica se cuentan *Sobre la transmisión de la obra literaria de Fray Luis de León* (1915), *El español en los Estados Unidos* (1920), *Jacinto Benavente* (1923), *El Martín Fierro y la poesía tradicional* (1924), *Ensayos sobre el sentido de la cultura española* (1932) y *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)* (1934).

Julio Ortega, catedrático de Literatura Latinoamericana de la Universidad de Brown, es autor de *Convergencias / Disidencias / Insidencias* (1973) y *Antología de la Poesía Hispanoamericana Actual* (1999), entre otros libros. Dirige el Proyecto Transatlántico.

José Miguel Oviedo es profesor de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Pensilvania. Su libro más reciente es *Dossier Vargas Llosa* (2007).

Graciela Palau de Nemes es catedrática y profesora emérita en la Universidad de Maryland, College Park. Cubana de nacimiento, ha estudiado en Puerto Rico y en los Estados Unidos. Se ha dedicado a los estudios de la literatura hispanoamericana y española y ha concentrado su investigación en la *Vida y obra de Juan Ramón Jiménez*, que es el título de una de sus numerosas publicaciones, entre las que destacan otros títulos sobre las obras de Darío, Paz, Gallegos, Vargas Llosa y Borges, entre otros. Uno de sus últimos libros se concentra en los diarios de Zenobia Camprubí. La ciudad de Moguer, cuna del poeta Juan Ramón Jiménez, ha nombrado una calle con el nombre de Graciela Palau, en homenaje a la biógrafa del premio Nobel español.

José Luis S. Ponce de León fue profesor, hasta su reciente jubilación, en la Universidad de California (Howard). Es autor de numerosos estudios sobre narrativa española contemporánea. Entre sus trabajos destaca su libro *La novela española de la Guerra Civil, 1936-1939*.

Gregory Rabassa (norteamericano de origen cubano) es quizá el más conocido y apreciado traductor literario al inglés de obras hispanoamericanas. Recordemos sus ya legendarias traducciones de *Rayuela* (1966), *Cien años de soledad* (1970), *La casa verde* y *Conversaciones en la catedral, Paradiso, La guaracha del macho Camacho, Una meditación* y *Volverás a Región*. Es profesor en Queens College y en el Graduate Center de The City University of New York (CUNY).

Ángel Rama, después de un largo periplo por varios continentes, se radicó, junto a su segunda esposa, la crítica de arte Marta Traba, en los Estados Unidos. En ese país desarrolló una fructífera actividad académica en las universidades de Stanford y Maryland, y ofreció ciclos de conferencias en otros recintos de estudios. Algunas de sus obras son: *Transculturación Narrativa en América* (1982), *La Ciudad Letrada* (1984), *La Crítica de la Cultura en América Latina* (1985) y *La Novela en América Latina. Panoramas 1920-1980* (1986).

Agapito Rey, aunque nacido en Pontevedra, se educó en los Estados Unidos, donde vivió desde su adolescencia y donde completó sus estudios, centrados en el medievalismo y en algunos aspectos de la herencia hispánica de los Estados Unidos. Fue profesor de la Universidad de Indiana. Editó y estudió las *Sumas de historia troyana de Leomarte*, (1932), los *Castigos e documentos del rey don Sancho* (1952), el *Regimiento de Príncipes* (1952) y el *Libro de los cien capítulos* (1960).

Ángel del Río fue catedrático de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Nueva York. Es autor de una excelente antología de ensayistas, *El concepto contemporáneo de España* (1946); se le debe una puntual *Historia de la literatura española* (1948) en dos volúmenes. Otras importantes obras suyas son *Vida y obra de Federico García Lorca* (1952), *Estudios galdosianos* (1953), *Introducción a 'Poeta en Nueva York', de Lorca* (1958), *El mundo hispánico y el mundo anglosajón en América. Choque y atracción de dos culturas* (1960) y *Antología General de Literatura Española*, en colaboración con su esposa, Amelia A. del Río (1954, 2.ª edición 1960).

Hugo Rodríguez Alcalá es autor de más de cuarenta libros de historia literaria. Es doctor en Derecho y Ciencias Sociales (Asunción, 1943) y obtiene su doctorado en Filosofía y Letras en la Universidad de Wisconsin, Madison, en 1953. Ha impartido clases en varias universidades norteamericanas durante casi cuarenta años y recibido galardones de importancia, entre los que anotamos el Premio de las Humanidades y las Artes de los Estados Unidos en 1969 y la Medalla Gabriela Mistral conferida por el Gobierno de Chile en 1996, entre otros. Entre

sus libros mencionaremos algunos como *Historia de la literatura paraguaya* (1970), *Narrativa hispanoamericana: Guiraldes, Carpentier, Roa Bastos, Rulfo* (1973), *Literatura de la independencia* (1980) y *Ricardo Guiraldes: apología y detracción* (1986), entre muchos más. Fue presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (1989-1994) y fue fundador del Taller Cuento Breve de Asunción.

Emir Rodríguez Monegal fue, desde 1969 a 1985, profesor de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Yale. Entre sus obras hay que señalar: *Narradores de esta América* (1961), *El viajero inmóvil: Introducción a Pablo Neruda* (1966), *El desterrado: Vida y obra de Horacio Quiroga* (1968), *Borges: Hacia una lectura poética* (1976) y *Jorge Luis Borges: una biografía literaria* (1985).

Alfredo A. Roggiano ha sido poeta, ensayista y crítico literario. Fue director de la *Revista Iberoamericana* y profesor de la Universidad de Pittsburgh, donde se le confirió el título de profesor emérito distinguido. Publicó varios tomos de poesía en su Argentina natal, así como en México. Trabajó en la obra de Pedro Henríquez Ureña y de Octavio Paz, entre otros.

Carlos Rojas fue, desde 1960, profesor de literatura en la Universidad de Emory (Atlanta). Como ensayista ha publicado *Diálogos para otra España* (1966), *Por qué perdimos la guerra* (1969), *Diez figuras ante la Guerra Civil* (1973) y *La Guerra Civil vista por los exiliados* (1975).

José Rubia Barcia se exilió, después de la Guerra Civil, primero a Francia, después a Cuba y finalmente a los Estados Unidos, donde trabajó con Luis Buñuel en Hollywood. Rubia Barcia publicó libros y artículos sobre Valle-Inclán, Unamuno, García Lorca y otros escritores del siglo XX. Fue también traductor al inglés de la poesía de César Vallejo.

Roberto Ruiz ejerció la docencia durante más de cuarenta años en Wheaton College, Massachusetts. Aunque se le conoce fundamentalmente por su obra cuentística y novelística, Roberto Ruiz ha publicado trabajos esenciales sobre narrativa española contemporánea, y, particularmente, sobre la de los exiliados españoles del 39.

Pedro Salinas marchó a América para enseñar en Wellesley College y en la Universidad Johns Hopkins de Baltimore. En el verano de 1943 se trasladó a la Universidad de Puerto Rico. En 1946 regresó a su cátedra de la Universidad Johns Hopkins. Sus poemarios más conocidos y celebrados son *La voz a ti debida* (1933), *Razón de amor* (1936) y *El contemplado* (1946).

Antonio Sánchez Barbudo estuvo exiliado primero en México y posteriormente en los Estados Unidos. Fue profesor de Literatura Española de la Universidad de Texas y de la de Wisconsin. Recordemos, entre sus trabajos críticos: *Estudios sobre Galdós, Unamuno y Machado* (1959), *La segunda época de Juan Ramón Jiménez* (1962), *Cincuenta poemas comentados* (1963), *Los poemas de Antonio Machado* y *El sentimiento de la expresión*. En estas mismas universidades, la de Texas, en Austin, y la de Wisconsin, en Madison, también se distinguieron los profesores Américo Paredes, en la primera, y Roberto G. Sánchez, en la última.

Lía Schwartz fue profesora en Fordham University y Darmouth University. En la actualidad es directora del Programa Doctoral en Literaturas Hispánicas y Luso-brasileñas, de la Universidad de la Ciudad de Nueva York, programa que ha logrado, en los últimos años, estar a la altura de los mejores del país, y aun superarlos (como atestiguan las encuestas y evaluaciones más recientes). La profesora Schwartz es autora de libros seminales sobre Quevedo, Barahona de Soto o los Argensola.

Ramón J. Sender se embarcó como tantos exiliados hacia México, en donde vivió hasta 1942, año en que se trasladó a los Estados Unidos, donde fue profesor de Literatura en la Universidad de San Diego. Entre sus libros de temas americanos merecen recordarse: *Epitalamio del prieto Trinidad* (1942), *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre* (1968),

El bandido adolescente (1965), *La tesis de Nancy* (1969), *Mexicayotl* (1940), *Novelas ejemplares de Cíbola* (1961), *El extraño señor Photynos y otras narraciones americanas* (1968) y *Relatos fronterizos* (1970).



Ramón J. Sender.

Arturo Serrano Plaja se exilió en 1939 y vivió en la Argentina, París y los Estados Unidos. Es autor de libros de poesía: *El hombre y el trabajo* (1938), *Versos de guerra y paz* (1944), *La mano de Dios pasa por este perro* (1965); de cuentos: *Del cielo y el escombro* (1943), y de la novela *Don Manuel de Lora* (1946). Publicó una *Antología de los místicos españoles* (1946) y el ensayo *Realismo 'mágico' en Cervantes* (1966).

Gonzalo Sobejano, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Columbia, en Nueva York, es uno de los más respetados críticos de la novela contemporánea. Ha sido profesor visitante en prestigiosos centros universitarios norteamericanos: Queens College, Midlebury College, Maryland, Princeton y Berkeley, en California. Desde su primer libro, *El epíteto en la lírica española*, a *Forma literaria y sensibilidad social* o *Nietzsche en España*, Sobejano ha tratado temas muy diversos de la literatura española reciente (entre cuyos libros destaca *Novela española de nuestro tiempo*) o en relación con la novela del siglo XIX (con libros como *Clarín en su obra ejemplar* y ediciones magistrales de *La Regenta*, Galdós, Delibes, etc.).

Antonio G. Solalinde recorrió los Estados Unidos dando conferencias sobre literatura española en las universidades de Columbia, Míchigan, California, Stanford, Wisconsin, Harvard, Cornell y otras. Entre sus trabajos destacan una edición de los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo y diversos artículos relativos a la obra del rey Alfonso X, como 'El códice florentino de las Cantigas y su relación con los demás manuscritos' y la 'Intervención personal de Alfonso X en la redacción de sus obras'. Editó además el *Viaje de Turquía*, el *Calila e Dimna* y *Cien romances escogidos*, entre muchos más. Tradujo del italiano el *Cervantes* de Paolo Savj-López en 1917 y la *Legislación Bolchevista. Leyes y decretos promulgados por el gobierno de los Soviets* (Madrid, 1912).

Eduardo Subirats, profesor de Filosofía en New York University, es autor de exitosos libros como *Linterna Mágica, El continente vacío, América o la memoria histórica, El alma y la muerte* y *La ilustración insuficiente*.

Jesús Torrecilla es profesor de Literatura en la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). Entre sus libros de crítica literaria destacan: *Razón, Tradición y Modernidad: Revisión de la Ilustración Hispánica* (1996), *La Generación del 98 frente al nuevo fin de siglo* (2000) y *España exótica: La formación de la identidad española moderna* (2004).

Arturo Torres Rioseco, uno de los fundadores del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y también ex director de la *Revista Iberoamericana*. Nacido en Chile, donde obtiene su título de profesor de Estado en 1918, se marcha a Nueva York. Enseña en Williams College, en la Universidad de Minnesota, en la Universidad de Texas, en la de Columbia y en la de California (Berkeley). Su obra publicada abarca estudios sobre la literatura hispanoamericana en general y en particular sobre el Modernismo.

George Yúdice es conocidísimo en los ámbitos culturales hispánicos de los Estados Unidos por sus estudios sobre autores del Modernismo y de la posmodernidad. Enseña en New York University.

Concha Zardoya se doctoró, tras su marcha a los Estados Unidos, en la Universidad de Illinois con la tesis *España en la poesía americana*. Después impartió clases de Literatura Española en las universidades de Tulane, California, Yale, Indiana y Boston. Algunos de sus estudios son: *Miguel Hernández. Vida y obra* (1955), *Historia de la Literatura Norteamericana* (1956), *Poesía y teatro de Gil Vicente* (1977) y *Poesía española del siglo XX* (1974).

Carmen de Zulueta fue alumna de la Institución Libre de Enseñanza y del Instituto-Escuela antes de comenzar sus estudios de Filosofía y Letras. El estallido de la guerra le sorprendió en Roma cuando su padre, Luis de Zulueta, ocupaba el cargo de embajador de España ante la Santa Sede. Desde esta ciudad comenzó un exilio que le llevaría a Inglaterra, Francia y Colombia, donde concluyó su licenciatura universitaria y obtuvo una beca para ampliar sus estudios en los Estados Unidos. Desde entonces reside en este país, en el que, entre otros planteles, ha enseñado Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Harvard, y durante más de dos décadas en el Lehman College, de CUNY. Entre sus obras cabe destacar la edición y anotación de *Cartas desde prisión de Julián Besteiro* (1988), *Ni convento ni college: La Residencia de Señoritas* (1993), *Compañeros de Paseo* (2001), el volumen autobiográfico *La España que pudo ser: memorias de una institución republicana* (2000) y *Caminos de España y América* (2004).

Asociaciones e instituciones culturales

La Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP)

De las asociaciones profesionales que tienen como objetivo principal el estudio y difusión de la lengua española en los Estados Unidos las dos más importantes son, sin duda, la AATSP y la Modern Language Association (MLA). La primera, con sede en Filadelfia, promociona el español en los Estados Unidos desde 1918 y es la voz principal de la enseñanza del español y del portugués en el país y, probablemente, la organización sin fines lucrativos, con enfoque en esos idiomas específicos, más grande del mundo. Actualmente cuenta con unos 13.000 miembros, que representan la enseñanza del español desde la escuela primaria hasta los estudios de posgrado. Además hay también aproximadamente 1.100 bibliotecas académicas que se encuentran registradas en la AATSP para tener derecho a los bonos anuales de suscripción que ofrece *Hispania*, la revista de la asociación. Según sus estatutos, la asociación, además de promover las investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje del español y del portugués, sirve de red profesional donde los miembros internacionales pueden discutir temas de interés hispánico por todos los medios de comunicación que proporciona la tecnología moderna. Mediante la difusión de los resultados de investigación científica, la AATSP abre puertas para conocer mejor la cultura hispánica en todos sus aspectos tanto literarios, lingüísticos y pedagógicos como artísticos y filosóficos. Sus estudios no solo se limitan a la comunidad académica, sino que se extienden también a la esfera de los negocios, las comunicaciones, la formación médica y jurídica y otros campos que forman parte del mundo pluricultural de nuestros días.

The Modern Language Association (MLA)

Fundada en 1883, la Modern Language Association (MLA) les ofrece a sus miembros la posibilidad de compartir con otros colegas los resultados de sus investigaciones académicas y pedagógicas y de discutir la situación actual y el futuro del mundo académico. Los miembros de la MLA celebran una convención anual (donde se presentan más de 2.000 ponen-

cias), trabajan con organizaciones similares y patrocinan uno de los mejores programas editoriales en el campo de las humanidades. Desde su fundación, la MLA se ha esforzado por consolidar el estudio y la enseñanza de la lengua y de la literatura, no solo de las de lengua inglesa sino de otras lenguas, entre las que ocupa un lugar preeminente el español. Actualmente la MLA cuenta con más de 30.000 miembros. Entre sus publicaciones destaca *MLA Internacional Bibliography*, impresa, en línea y en cederrón. Los miembros reciben las siguientes publicaciones: *ADE Bulletin, ADFL Bulletin, Profesión* y *PMLA*.

The Hispanic Society of America

Entre las instituciones hispánicas más antiguas de los Estados Unidos se encuentra la Hispanic Society of America, fundada en 1904, en Nueva York, por el hispanófilo Archer Milton Huntington. Fue ideada como la combinación de una colección y una biblioteca de consulta que pusiera de manifiesto todos los aspectos de las culturas hispánicas. Para alojar la fundación, Huntington edificó en Broadway, entre las calles 155 y 156, un bellísimo y armónico grupo de edificios agrupados en torno a una plazoleta. Desde su inauguración, no han cesado las exposiciones y conferencias destinadas a ilustrar la historia, la cultura y el arte de las civilizaciones hispánicas. En su día, bajo la dirección personal de Huntington, se publicaron más de 200 libros monográficos relacionados con distintas facetas de nuestra cultura. Por otra parte, la biblioteca, que fue la piedra angular de las colecciones de Huntington, posee un departamento de manuscritos y libros raros, que representan una mina de recursos para los investigadores de la historia y la cultura hispánica. Se encuentran allí 15.000 libros impresos antes de 1701, incluso 250 incunables, así como ejemplares únicos y primeras ediciones de obras significativas. Además de los libros raros, la sociedad mantiene una biblioteca de investigación sobre nuestras culturas, que hoy cuenta con más de 250.000 títulos, además de una hemeroteca.





Sede de la Hispanic Society of America.

The Spanish Institute

También en Nueva York, se creó el Spanish Institute en 1954, con el propósito de promover la comprensión de la cultura española y su influencia en las Américas mediante una variedad de programas: conferencias, enseñanza del idioma, exposiciones y actividades culturales relacionadas con España e Hispanoamérica. El Spanish Institute se esfuerza también en estrechar vínculos entre los países hispanos y los Estados Unidos. Se organizan allí almuerzos y cenas en los que se discuten distintos aspectos económicos, políticos y sociales que afectan a nuestros países. En los últimos años, y quizás por influencia de algunos miembros del Patronato, prominentes hombres de negocios de la zona metropolitana, la mayoría de las conferencias, mesas redondas, etc., se realizan en inglés.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) es la corporación más reciente de las 22 que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española. Aunque la idea

de su fundación se venía gestando desde hacía más de cien años, no se plasmó en realidad hasta 1973. En esa ocasión, Tomás Navarro Tomás, miembro de la Real Academia Española, exiliado en Nueva York, inició el proyecto para la creación de la Academia Norteamericana, con la colaboración del chileno Carlos McHale, el español Odón Betanzos Palacios, el ecuatoriano Gumersindo Yépez, el puertorriqueño Juan Avilés y el español Jaime Santamaría. En 1980, en el Congreso de la Asociación de Academias celebrado en Lima, la Academia Norteamericana fue admitida en el seno de la Asociación de Academias, con los mismos derechos y obligaciones que las otras veintiuna. Desde 1973 a 1978, dirigió la Academia Norteamericana el lexicógrafo Carlos McHale y, a su muerte, fue nombrado para ocupar ese puesto el poeta y profesor Odón Betanzos Palacios, que lo hizo hasta su fallecimiento en septiembre de 2007.

La Academia Norteamericana de la Lengua es una corporación sin fines de lucro, cuya finalidad declarada es fomentar la unidad y defensa de la lengua española, excluyendo toda política. Tiene su sede en Nueva York, pero puede celebrar sesiones en otras partes de los Estados Unidos. Los aportes de instituciones filantrópicas y las donaciones de amantes de la lengua española contribuyen a su sostén. Integran la Academia Norteamericana creadores, lingüistas, lexicógrafos, ensayistas, investigadores científicos y literarios, historiadores de la lengua, profesores universitarios, traductores y un número cada vez mayor de científicos y técnicos de diversos ramos. En la nómina de académicos de la Norteamericana han figurado (y en algunos casos figuran aún) nombres tan descollantes como los de Tomás Navarro Tomás, Jorge Guillén, Ramón J. Sender, Ferrater Mora, Joan Corominas, Odón Betanzos Palacios, Ildefonso Manuel Gil, Enrique Anderson Imbert, Eugenio Florit, Rolando Hinojosa Smith y Fernando Alegría.

Los miembros numerarios son 36, y es obligatorio que residan en los Estados Unidos en el momento de su ingreso. Los miembros correspondientes son ya más de 100, y pueden residir en cualquier parte del mundo. La ANLE publica un *Boletín*, dirigido por Eugenio Chang-Rodríguez, y *Glosas*, que dirige Joaquín Segura. En la Academia Norteamericana funcionan las siguientes comisiones: la Comisión de Traducciones, presidida por Joaquín Segura, que colabora con la Comisión de Vocabulario Técnico de la Real Academia Española, con la Comisión de Diccionarios de la RAE y con la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española; la Comisión de Lexicografía, presidida por Roberto A. Galván, que colabora con la Comisión de Lexicografía de la RAE; la Comisión de Vocabulario Médico, presidida por el neurólogo Antonio Culebras, con la que colabora Joaquín Segura; la Comisión de Gramática, presidida por Carlos Alberto Solé e integrada por Joaquín Segura, Gerardo Piña Rosales, Nicolás Toscano, Beatriz Varela, Luis Pérez Botero y Pedro Guerrero; la Comisión de Estudios del Español en los Estados Unidos, presidida por Theodore Beardsley; la Comisión de Informática, presidida por Estelle Irizarry y de la que es coordinadora Leticia Molinero; la Comisión de Educación, presidida por Gerardo Piña Rosales, y la Comisión de Estudios Medievales, presidida por Nicolás Toscano.

El Instituto Cervantes: Nueva York, Chicago, Albuquerque y Seattle

El Instituto Cervantes está representado en los Estados Unidos por tres sedes: la de Nueva York, la de Chicago y la de Albuquerque, así como por el Aula Cervantes en la ciudad de Seattle. Se trata de una organización pública mundial creada por el Gobierno de España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Sus directores son designados entre destacados representantes de las letras, de las academias, universidades y otras instituciones sociales. Aunque la enseñanza del idioma es un aspecto primordial del Instituto Cervantes, es valiosísima su labor de apoyo a los hispanistas. El Cervantes colabora con otros organismos españoles e hispanoamericanos para realizar actividades culturales tales como conferencias, presentaciones de libros, conciertos y exposiciones de arte. Además, sus bibliotecas ponen

a la disposición del público una amplia selección de literatura en español y de videos de las películas más importantes producidas en español. En este sentido, la Biblioteca Jorge Luis Borges es quizás una de las más completas de los Estados Unidos en libros y revistas sobre literatura española contemporánea y, en particular, sobre literatura del exilio español republicano.



Rótulo del Instituto Cervantes de Nueva York.



Sede del Instituto Cervantes en Albuquerque.

El Centro Cultural Español de Miami

Uno de los centros de actividad cultural hispana más conocidos en la zona del sur de la Florida, en el condado de Miami-Dade propiamente, es el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana, que opera como adscrito a la red de centros culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), organismo autónomo parte del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España. El centro se constituyó como tal en 1996 en la ciudad de Coral Gables y su sede fue inaugurada por el premio Nobel de literatura Camilo José Cela. Otras sedes funcionan en las ciudades de México, Santo Domingo, Santiago de Chile, Montevideo, San José, Lima y en Buenos Aires y Rosario, en la Argentina. Este espacio es uno 'de encuentro, participación e intercambio en el que se vive y se promueve la cultura española y la cultura en español' y en el mismo se busca la diversidad de todas las manifestaciones culturales de la cultura hispánica, las hispanoamericanas en general y aquellas surgidas dentro de los Estados Unidos. Los miembros que abonan cuotas anuales, así como el público en general, acuden a puestas en escena de piezas teatrales, recitales, presentaciones de libros, conferencias, talleres y exposiciones de arte durante todo el año. En la actualidad D.ª María del Valle ejerce como directora del centro.

El Centro Rey Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York (NYU)

El programa del Centro Rey Juan Carlos I de España fue creado por New York University en 1997 para el estudio de España y el mundo hispanohablante. Mediante la fundación de este centro, la NYU intenta convertirse en una de las instituciones más importantes del mundo para la investigación y la enseñanza de la cultura hispánica moderna. El centro se ha dedicado a fomentar la interacción entre las comunidades académicas, diplomáticas, públicas y de negocios de Nueva York y de los países hispánicos. Al mismo tiempo, se ofrece allí una programación muy variada para atraer una audiencia diversa entre los universitarios y la comunidad hispanohablante de la ciudad.

Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU)

El objetivo primordial de la asociación es el de proteger, difundir y fomentar la cultura española en los Estados Unidos, como atestiguan los vínculos establecidos, desde hace tiempo, entre ALDEEU y la Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Fundación Cultura Hispánica, entre otras prestigiosas instituciones españolas en el país. En los estatutos de ALDEEU se recomienda que la asociación entable relaciones más estrechas con el Gobierno de España. Con este fin, se inició, hace ya tiempo, un proyecto, que, a la larga, fue al-

tamente beneficioso para ALDEEU: el de la doble ciudadanía. ALDEEU se ha esforzado siempre en tender puentes de unión con entidades españolas, hispanoamericanas y estadounidenses. En este sentido, valga traer a colación los vínculos establecidos entre ALDEEU y varias universidades de los Estados Unidos e instituciones españolas. No en vano, la sede de ALDEEU se encuentra en el Graduate Center de The City University of New York; la revista *Cuadernos de ALDEEU* recibe el respaldo de The Behrend College, en Pensilvania, y de Barry University, en la Florida; y dos simposios dedicados a estudiar la presencia hispánica en los Estados Unidos se celebraron en St. John's University y Teachers College de Columbia University; y las dos últimas asambleas anuales de la asociación tuvieron lugar en Burgos y en Ávila, gracias al apoyo del Instituto Castellano-Leonés de la Lengua. La publicación oficial de ALDEEU es *Cuadernos de ALDEEU*. En los últimos años se han publicado las Actas de la Asamblea de Granada, *Andalucía y las Américas: Crisol de mestizajes*, editadas por Antonio Pamies y Wenceslao Carlos Lozano; las Actas del I Simposio Presencia Hispánica en los Estados Unidos, *Presencia hispánica en los Estados Unidos*, celebrado en St. John's University en mayo de 2001; las Actas del II Simposio Presencia Hispánica en los Estados Unidos, *Hispanos en Estados Unidos: el tercer pilar de la Hispanidad*, celebrado en Teachers College, Columbia University, en mayo de 2002; las Actas de la XXIII Asamblea General de Jaén, *Jaén: Cruce de caminos, encuentro de culturas*, y el libro, *Locura y éxtasis en las letras y artes hispánicas*, editado por Gerardo Piña Rosales. ALDEEU cuenta también con un boletín que se publica en forma digital, *Puente Atlántico*.

Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos (CEPI)

El Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos fue creado en 1949 con la misión de difundir la lengua española y establecer lazos de unión con la comunidad anglosajona; fue fundado por un grupo de puertorriqueños y españoles, entre los que se contaban Juan Avilés, César Torres y Jesús de Galíndez (este último fue el exiliado vasco que conoció tan a fondo la dictadura de Trujillo en Santo Domingo y que, después, en la Universidad de Columbia, escribió una tesis titulada *La era de Trujillo*, libro que le costó la vida). Con el CEPI han colaborado poetas como Julia de Burgos, Clemente Soto Vélez y Odón Betanzos. Y, entre sus múltiples actividades, destaca el Certamen Literario Internacional Odón Betanzos Palacios, que otorga anualmente premios en poesía, cuento y ensayo.

Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos

Aunque fundada más recientemente que el CEPI, es muy importante también la Fundación Cultura Hispánica, creada hace tres lustros por Rafael de los Casares, Emilio González López y Odón Betanzos, con el fin de estudiar y rescatar la presencia hispánica en los Estados Unidos. La fundación ha presentado una serie de conferencias sobre la historia y la importancia de los hispanos en este país, y ha publicado libros relacionados con el tema. Las ponencias de los últimos años aparecieron en 2003 reunidas en un volumen titulado *España en las Américas*, a cargo de los profesores Gerardo Piña Rosales y Nicolás Toscano.

A las asociaciones e instituciones culturales mencionadas cabe añadir la labor desempeñada en el ámbito del hispanismo en los Estados Unidos por estas otras: Association for Hispanic Classical Theater (ACHT), Cervantes Society of America (CSA), Latin American Studies Association (LASA), National Association of Hispanic and Latino Studies, Society for Renaissance & Baroque Poetry y Society of Spanish & Spanish-American Studies (SSAS).